

## Porównanie tłumaczeń Psalmów 78:39

| Przekład | Rodzaj              | Nazwa                          | Treść                                                                                |
|----------|---------------------|--------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny   | EIB Przekład dosłowny          | Pamiętał, że są tylko ciałem, Duchem,* który wychodzi i nie wraca.** <sup>1)2)</sup> |
| SNP'18   | Przekład literacki  | EIB Przekład literacki         | Pamiętał, że są tylko ciałem, Duchem, który wychodzi i drugi raz nie powraca.        |
| UBG'18   | Przekład literacki  | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Bo pamiętał, że są ciałem; wiatrem, który ulatuje i nie wraca.                       |
| BG       | Przekład literacki  | Biblia Gdańska                 | Bo pamiętał, że są ciałem, wiatrem, który odchodzi, a nie wraca się zaś.             |
| BJW      | Przekład literacki  | Biblia Jakuba Wujka            | I pamiętał, że byli ciałem: wiatr idący, a nie wracający się.                        |
| BT'99    | Przekład literacki  | Biblia Tysiąclecia             | Przypominał sobie, że są tylko ciałem, tchnieniem, które odchodzi, a nie wraca.      |
| BW       | Przekład literacki  | Biblia Warszawska              | Pamiętał o tym, że są ciałem, Tchnieniem, które ulatuje i nie wraca.                 |
| EKU'18   | Przekład literacki  | Biblia Ekumeniczna             | Pamiętał bowiem, że są ciałem, że są tchnieniem, które nie wraca, gdy uleci.         |
| PAU      | Przekład literacki  | Biblia Paulistów               | Pamiętał bowiem, że oni są ciałem, tchnieniem, które ulatuje i nie wraca.            |
| POZ'75   | Przekład literacki  | Biblia Poznańska               | pamiętał bowiem, że są tylko ciałem, tchnieniem, które ulatuje i nie powraca.        |
| NBG'12   | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska            | Wspomniał, że są cielesną naturą; powiewem, co przelatuje i nie wraca.               |
| PNS1997  | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata         | I wciąż pamiętał, że są ciałem, że wychodzi duch i nie powraca.                      |

<sup>1)</sup> Lub: Wiatrem, l. tchnieniem.

<sup>2)</sup> <x>10 6:3</x>; <x>230 103:14-16</x>; <x>290 40:6-8</x>; <x>660 4:14</x>